



补助信息
西班牙作品海外翻译补助
2023 年

重要提示：文件必须以西班牙文提供（有些文件还需要出示原语言文件）。这方面和其他方面的详细信息如下：

资助类型：

资助出版社翻译文学、古典和当代或科学作品的费用，必须满足以下两个要求之一：

- a) 已由拥有版权的西班牙出版社出版，并在西班牙发行的作品。
- b) 由非西班牙出版社出版，且其作者拥有西班牙国籍的作品。

如果作者没有西班牙国籍，则由非西班牙出版社或不具有该作品版权的西班牙出版社出版的作品将被排除在补助范围外。

您可以在本网站获取补助的信息：“**发放 BDNS 补助的决议**”

<https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subsvenciones/ayudas-y-subsvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

受益人：

合法成立的外国实体，无论公有或私有，营利或非营利。

最大申请数量

每个出版社最多可以提交 3 份申请。

提交申请的形式

外国出版社必须通过授予的密钥来证明自己的身份。欲获得该密钥并完成申请，请遵循以下步骤：

- A) 访问文化体育部电子办事处：
https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- B) 点击“**申请密钥**”（Solicitud de clave）（需要扫描身份证件以证明输入的数据）
- C) 申请密钥后，您将收到三封电子邮件：欢迎邮件、密钥激活邮件和密钥授予邮件。
- D) 收到密钥后，填写屏幕上显示的表格，签名并下载您的申请回执（pdf 格式）。

该电子密钥有效期为一年，在该期限满后失效。

请注意：用于发送申请和文件的密钥必须由编辑本人或其法定代表申请。审查阶段将核实申请人身份的真实性，不符合上述要求的申请将被驳回。

必须通过我部的电子办事处：

https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera 以电子方式提交申请，然后选择“访问程序”（Acceder al Procedimiento）。



截止日期:

提交申请的期限是从官方公报（BOE）公布补助通知摘要的次日算起 25 个工作日内。期限在可提交申请的最后一天的下午 2:00 结束。

通过电子方式申请密钥的期限同上。

与申请一起提交的必需文件:

请注意: 除了以原始语言提交文件外, 还必须将文件翻译成西班牙语提交。

文件	
证明出版社资质的公司成立公证书或文件（符合来源国现行立法的要求）。如果适用，还需提供出版社的纳税身份证明文件。	
证明法律代表的授权书或文件。 该文件证明签署请求的人目前能够代表该实体。法律代表身份有时已在前文要求的公司成立公证书中指明。	
税务居民身份认证，使用电子办事处提供的表格或类似文件办理，在任何情况下均由出版社税务地址所在国的税务机关签发。证书的签发日期不能早于西班牙国家官方公报公布此补助通知摘要的日期之前的十二个月（即签发日期必须在 13/04/2022 和 2023 年补助的文件补交截止日期之间）。 如果出版社要求的金额总和超过 3,000.00 欧元，则必须提交该证明。	
出版社与译者签订的翻译合同，注明翻译费用总额。	
译者简历	必须根据模板以西班牙语撰写。
关于作品版权的责任声明（通过标记相应的选项并注明日期和签名来完成）。如果作品不可自由使用，则必须提交证明版权所有者的文件（根据 4 月 12 日颁布的西班牙知识产权法 RDL 1/1996）。	任何情况下都必须提供版权声明。作品如有著作权，还需提供各方签订的权利合同。如果合同不是直接用西班牙语签署的，则必须提交合同的原始语言以及西班牙语翻译版本。
关于在西班牙领土内受税收和社会保障义务约束的行为和活动的责任声明（通过标记相应的选项并注明日期和签名来完成）。（根据 11 月 17 日第 38/2003 号一般补助法（LGS）第 23.4 条的规定）	
2023 年银行数据附录。必须是完整填写且由银行盖章或验证的表单，证明补助受益人名下活期账户的出版社银行账户详细信息。如果实体未提供银行账户确认函，银行数据附录必须附有银行签发的证明，以证实银行数据附录中所含信息的真实性和准确性。	



<p>销售和分销能力证明。只有某些申请人应提交。</p>	<p>仅当在请求中提出的译入语不属于出版社的语言区域或参考区域时才需提交。该文件必须以原始语言提交，并翻译成西班牙语。</p>
-------------------------------------	---

请记住，如果申请不完整，我部将通过以下方式通知您：

- * 所缺文件清单，将发布于网站。
- * 发送一封电子邮件。

注意：所有出版社提出的所有申请中，**同一译者名下可以领取补助的项目最多为两个。**

发起机构：

文化体育部。
书籍和阅读推广总署

管理单位：

西班牙书籍、阅读和文学推广副总署。
对外推广服务。

电子邮箱：promocion.exterior@cultura.gob.es

出版社对收到补助的证明：


1.-自授予补助决议公布之日起，出版社有 18 个月的期限来出版作品。若有正当理由，出版社可以要求将该期限延长 **9 个月**。

2.-书籍出版后，出版社必须通过电子办事处提交以下西班牙语文档（模版将发布在网站上）：

- * 包含出版项目描述的简短行动报告。
- * 证明出版社已通过以下方式向译者支付翻译费用的西班牙语文件：
 1. 翻译人员签署的收据、发票或其他证明付款的文件。
 2. 以译员为受益人的银行转账凭据。

两个文件
- * 受益人签署的声明，声明为该项目提供资金的其他可能收入或补助，并说明其金额和来源。
- * 将其发送至西班牙书籍、阅读和文学推广总署（C/ Santiago Rusiñol, 8 - 28040 Madrid）（**不要**发送给具体某个人）。
- * 已出版作品的两本样书，其中必须在该书的版权页中明确说明以下内容：
 - › 作者和作品名称（西班牙语）。
 - › 译者姓名。
 - › 文化体育部的标志或以作品出版语言标注以下语句：



 <p>GOBIERNO DE ESPAÑA</p>	<p>MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE</p>	<p>DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO Y FOMENTO DE LA LECTURA</p>	<p>“该作品的翻译获得西班牙文化体育部通过书籍和阅读推广总署发放的补助”</p>
---	--	--	---

此信息仅供参考，在任何情况下都不能对文化体育部产生任何法律约束力。

如果您对此补助感兴趣，请仔细阅读国家补助数据库 <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> 和文化体育部网站上的补助决议文本 <https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/ayudas-y-subsvenciones.html>